

QUESTA PICCOLA RASSEGNA - WORK IN PROGRESS - È UN OMAGGIO ALLE COMUNITÀ VIETNAMITE DI FRANCIA ED ITALIA LA CUI STAMPA È ESPRESSIONE DI SORPRENDENTE VITALITÀ, ATTENZIONE CULTURALE ED ADEGUATA INTERAZIONE CON LE SOCIETÀ D'ACCOGLIENZA E TESTIMONIA INOLTRE LA QUALITÀ, LA VARIETÀ, L'INTELLIGENZA E LA SENSIBILITÀ DELL'APPORTO DEI VIETNAMITI ALL'EUROPA.

È QUESTO UN PRIMO APPROCCIO AD UN TEMA TANTO INTERESSANTE QUANTO PROFICUO, CREDIAMO, PER IL NOSTRO PAESE DOVE L'INFORMAZIONE SULLE COMUNITÀ ASIATICHE È SCARSA O, TALVOLTA, IRREPERIBILE.

STAMPA E MEMORIA. Rassegna di periodici editi dalla comunità vietnamita in Italia ed in Francia, a cura del Centro di Studi Vietnamiti. Hanno collaborato Anna Cacopardo della Sede regionale del Piemonte dell'Associazione nazionale Italia-Viêt Nam, Francesco Ravelli della redazione di Mekong, Sandra Scagliotti del Dipartimento di studi politici - Università di Torino.

Questa iniziativa è stata realizzata in collaborazione con Dien Dan Forum di Parigi. Si ringraziano per la preziosa collaborazione Ha Duong Tuong e Nguyen Van Dahn.

Dès l'origine de son immigration, la communauté vietnamienne a produit une presse autonome et intéressante. Il s'agissait de bulletins, de feuilles à parution irrégulière, journaux à diffusion très limitée ou, au contraire très diffusés. De variété et richesse insoupçonnable, cette presse a été le miroir de toute une communauté et a fourni aux autres communautés d'immigrés un modèle de pratique anti-colonialiste, un modèle pour réfléchir et discuter.

Cette petite récolte désire se proposer comme un hommage aux communautés d'Italie et de France, dont la presse est expression de surprenante vitalité, attention culturelle et interaction avec les sociétés d'accueil. Et elle témoigne aussi la grande qualité, la variété, l'intelligence et la sensibilité de l'apport de la communauté vietnamienne en Europe.

**CENTRO DI STUDI VIETNAMITI
ASSOCIAZIONE NAZIONALE
ITALIA-VIETNAM
Sede regionale del Piemonte**

Piazza Madama Cristina, 5 - Torino
Tel. 011.66.99.84 - Fax. 011.650.26.78
centrostudi.vietnamiti@arpnet.it

Stampato in proprio presso il CSV - Torino
29 settembre 1999

Centro di Studi Vietnamiti

e

MEKONG

notizie dal fiume e dintorni

presentano

LA STAMPA VIETNAMITA

Rassegna di periodici editi
dalla comunità vietnamita
in Italia ed in Francia



(Tien Toi, 1989)

Sin dall'inizio della loro immigrazione in territorio europeo, le varie comunità del sud-est asiatico e, in particolare, la comunità vietnamita, hanno dato vita alla produzione di una stampa autoctona: bollettini talvolta modesti e di pubblicazione irregolare, giornali a tiratura limitatissima in taluni casi, a grande diffusione in talaltri; riviste letterarie, politiche, filosofiche, scientifiche, pubblicate nella lingua madre, nella lingua dei paesi di accoglienza o in entrambe. Di varietà e ricchezza insospettabili, questa stampa ha costituito lo specchio di speranze e diffidenze, riflessioni e desideri, del sentimento nazionale e dell'esigenza di integrazione nella società di accoglienza, esigenza mai discosta dalla salda volontà di preservare la propria specificità culturale. La stampa vietnamita in Francia ed in Italia è stata, ed è tuttora, il riflesso, mai del tutto esplicitato, di un'identità culturale e sociale in cerca di definizione e del percorso complesso e, in certi casi, doloroso, verso un modello - o più modelli - cui ispirarsi.

Tentare di comprendere l'evoluzione di una comunità di migranti nella pro-

spettiva della stampa in seno ad essa prodotta, permette di cogliere talune caratteristiche essenziali della sua storia.

La stampa vietnamita, dunque, rappresenta, per certi aspetti, non solo la storia di una comunità, ma anche la storia dei paesi di accoglienza e dell'Europa stessa. È non solo uno strumento d'informazione e di attualità sui paesi d'origine, ma anche spazio aperto per un dibattito ed una riflessione allargata che può essere di forte stimolo ed interesse sia per le comunità residenti sia per le società di accoglienza.

I vietnamiti sono fra i principali artefici di una "stampa in proprio" nei paesi di accoglienza e soprattutto in Francia dove la comunità è presente sin dai primi anni di questo secolo.

Già negli anni '20, i vietnamiti residenti in Francia pubblicavano giornali e riviste che erano diffusi con una certa frequenza, pur non essendo in tutti i casi dei veri e propri periodici.

La stampa vietnamita ha fornito alle altre comunità immigrate le basi per la riflessione e la pratica politica anticoloniale.

Da una stampa inizialmente di impronta politica si è passati a pubblicazioni di più ampio respiro – numerosissime ed estremamente diversificate – sino alla bilingue *Doan Ket* (edita a Parigi, in francese e vietnamita, e soppressa recentemente) ed all'attuale *Dien Dan Forum* – costretta per ragioni economiche ad un'esclusiva edizione in lingua vietnamita e dunque, sfortunatamente, estranea al pubblico di lettori di lingua francese.

In Italia venne pubblicata *Tien Toi* i cui animatori sono oggi, insieme con l'Unione Generale dei Vietnamiti in Italia, i promotori ed ideatori di un progetto di nuova rivista europea a base bilingue (italiano-vietnamita) e con *abstract* in francese.



